



Náše č. j.: UT-11283/2017  
Náše sp. zn.: UT-11283/2017/01  
Smlouvy různé / V / 5



## S M L O U V A

### O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

Dnešního dne, měsíce a roku, smluvní strany:

**1. Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra**  
organizační složka státu se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12  
adresa pro doručování: PO BOX 110, 143 00 Praha 4  
IČ: 604 98 021  
tel: 974 827 118, fax: 974 827 280, e-mail: podatelna@suz.cz  
zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, za něhož na základě pověření  
ředitele jedná Ing. Petr Košťál, zástupce ředitele  
(dále jen „objednatel“)

a

**2. ACP Traductera, a.s.**  
společnost zapsaná v OR vedeného KS v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 2007,  
Na Píketě 173/III, 377 01 Jindřichův Hradec  
IČ: 271 98 286, e-mail: info@traductera.com, tel.: 384 361 300  
zastoupená členem představenstva Ing. Mgr. Radkou Vegrachtovou  
(dále jen „poskytovatel“)

uzavírají v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník,  
v platném znění tuto:

### s m l o u v u o p o s k y t o v á n í s l u ž e b

#### Čl. I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka ukrajinského do jazyka českého a naopak (dále jen služba) a závazek objednatele zaplatit poskytovateli za poskytování předmětné služby níže dohodnutou cenu, v souladu s výsledkem zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu č.j. UT- 02281/2017 (T002/17/V00049342).
2. Poskytování předmětné služby je určeno pro oprávněné osoby zařazené do Státního integračního programu, tedy osoby s udělenou mezinárodní či doplňkovou ochranou – klienty objednatele.
3. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování uvedené služby odborně a profesně způsobilý.

#### Čl. II. Podmínky poskytování tlumočnické služby

1. Poskytovatel bude objednateli poskytovat předmětné služby na základě předchozí telefonické dohody o datu, času a předpokládané délce trvání tlumočnické služby.
2. Tlumočnické služby bude objednávat pověřený zaměstnanec objednatele popř. jeho zástupce, uvedený v příloze č. 2 této smlouvy.
3. Objednatel si vyhrazuje právo bez náhrady jednostranně dohodu dle odst. 1 změnit či zrušit, a to telefonicky a následně písemně prostřednictvím e-mailu.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že průběh poskytované služby může objednatel monitorovat.

5. Délka poskytování předmětných služeb se počítá od okamžiku samostatného zahájení výkonu tlumočení prostřednictvím telefonu.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu ve sjednaném termínu. Pokud poskytovatel není schopen včas poskytovat sjednanou službu z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli.
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmětnou službu dle této smlouvy za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
8. Poskytovatel se zavazuje zachovávat mlčenlivost vůči třetím osobám o všech skutečnostech, o nichž se při poskytování služby či v souvislosti s ním dozvěděl.
9. Objednatel je povinen potvrdit písemně či prostřednictvím elektronické pošty poskytovateli rozsah poskytnuté služby v požadavku (viz přílohy).
10. Za objednatele jedná ve věcech dle tohoto článku: Mgr. Radim Prahel, tel: 602 559 262, e-mail: rprahl@suz.cz.

### Čl. III.

#### Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za každých i započatých deset minut tlumočení prostřednictvím telefonu cenu ve výši 49,- Kč bez DPH, tj. **59,29 Kč** (slovy padesátdevět korun českých a dvacetdevět haléřů) včetně DPH. Poskytovatel je plátcem DPH.
2. Úhradu provede objednatel na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem, která bude objednateli předložena do 10. dne kalendářního měsíce, následujícího po měsíci, v němž byly služby poskytovány. Doba splatnosti faktury bude činit nejméně 21 dní ode dne prokazatelného doručení objednateli.
3. Faktura musí obsahovat veškeré zákonné náležitosti včetně zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
4. Faktura bude rozepsána na jednotlivá dílčí tlumočení realizovaná v rámci předchozího měsíce s uvedením data a počtu odtlumočených minut/hodin. Porušení této povinnosti zakládá oprávnění objednatele vrátit poskytovateli fakturu k přepracování.
5. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostně na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře. Faktura se považuje za uhrazenou dnem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele.
6. Každá faktura vystavená poskytovatelem bude obsahovat označení **SIP 2017**.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 3.4 a 6 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit.
8. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s placením dlužné částky. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
9. Faktury budou poskytovatelem zasílány na doručovací adresu SUZ MV, P.O.BOX. 110, 143 00 Praha 4, nebo elektronicky na adresu: podatelna@suz.cz.
10. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré účetní doklady za plnění poskytnutá v kalendářním roce budou vystaveny a doručeny objednateli do 15. prosince příslušného roku. Při doručení po datu uvedeném ve větě první se lhůta splatnosti faktury stanoví na 90 dnů ode dne jejího doručení.

### Čl. IV.

#### Sankce a okolnosti vylučující odpovědnost

1. V případě prodlení objednatele s úhradou dlužné částky je poskytovatel oprávněn na objednateli požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,05% z příslušné dlužné částky, a to za každý den prodlení až do zaplacení.
2. V případě, že poskytovatel poruší svou povinnost dle čl. II. odst. 6, 7, 8 této smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní

- ve výši až do **1.000,- Kč** (slovytisíckorunčeských), a to i opakovaně za každé jednotlivé porušení. Odpovědnost poskytovatele za škodu způsobenou objednateli tímto není dotčena.
3. V případě prodlení poskytovatele s vystavením a doručením účetních dokladů dle čl. III. odst.10 smlouvy, je objednatel oprávněn na poskytovateli požadovat zaplacení smluvní pokuty až do výše **1.000,-Kč** (slovytisíckorunčeských).
  4. Ustanovení odst. 1 se neuplatní v případech, kdy na straně objednatele vznikne překážka svým vznikem a délkou trvání na jeho vůli nezávislá, jejíž povaha znemožní či značně ztíží objednateli poskytnutí plnění dle této smlouvy.
  5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.

**Čl. V.  
Závěrečná ustanovení**


1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do **31.12.2017**.
2. Veškeré změny či doplnění této smlouvy lze činit pouze po vzájemné dohodě obou smluvních stran a výhradně ve formě písemného a řádně očíslovaného dodatku.
3. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět s výpovědní lhůtou jeden měsíc. Běh výpovědní lhůty začíná dnem prokazatelného doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpovědní doba končí nejpozději posledním dnem doby, na kterou je tato smlouva uzavřena.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž poskytovatel a objednatel obdrží po jednom výtisku.
5. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a s tímto obsahem souhlasí, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
7. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv, dle zákona o registru smluv. Zveřejnění provede Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra.

Přílohy č. 1: Požadavek odtlumočených hodin prostřednictvím telefonu  
 č. 2: seznam oprávněných osob k objednávání tlumočení po telefonu

v Plzeň dne 16 / 5 / 2017

v J. Hradě dne 19 / 05 / 2017

.....  
**Ing. Petr Košťál**  
 zástupce ředitele  
 (objednatel)



.....  
**Ing. Mgr. Radka Vegrachtová**  
 člen představenstva  
 (poskytovatel)

**TRADUCTERA**  
 ACP Traductera, a.s.  
 Na Pivov 123/III, CZ-377 01, Jemničkov Hradec  
 IČ: 27196266, DIČ: CZ27196266

Požadavek č. ke smlouvě č. j. UT-	
<i>Objednatel:</i>	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA ČR se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
<i>Doručovací adresa:</i>	P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4
<i>Telefon:</i>	974 827 118
<i>Fax:</i>	974 827 280

<i>Telefonicky objednáno dne:</i>	
<i>Jazyk:</i>	
<i>Datum:</i>	
<i>Čas:</i>	
<i>Pro</i>	
<i>Evidenční číslo klienta</i>	

.....

podpis

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

<i>Doba tlumočení</i>	od xxx do xxxx
<i>Délka tlumočení</i>	xx minut

.....

podpis pověřené osoby

**Oprávněné osoby k objednávání tlumočení po telefonu:**

1. Miroslav Černý (Kontaktní místo Ústí nad Labem)
2. Jana Nestlerová (Integrační azylové středisko Ústí nad Labem – Předlice)
3. Karolína Němcová (Kontaktní místo Praha)
4. Dana Molnárová (Kontaktní místo Praha)
5. Martina Pojmonová (kontaktní místo Pardubice)
6. Petr Kukula (Integrační azylové středisko Jaroměř)
7. Ivana Lefnerová (Kontaktní místo Brno)
8. Marie Vavříková (Integrační azylové středisko Brno – Židenice)
9. Barbora Černošková (Kontaktní místo Ostrava)
10. Artur Molnár (Integrační azylové středisko Havířov)
11. Radim Prahel (vedoucí oddělení, Praha)
12. Ivana Baňacká (koordinátor, Praha)
13. Andrea Sobková (koordinátor, Praha)
14. Lenka Honsová (koordinátor, Praha)

2